

关于联系信息翻译和音译政策制定流程的初步报告

执行摘要

文档状态

本文档系联系信息翻译和音译 PDP 工作组所编初步报告的执行摘要，由工作人员编制，已于 2014 年 12 月 15 日提交征询公众意见。公众意见征询期结束后将编制最终报告，然后提交给 GNSO 理事会。

翻译注释

本文档的原始语言为英语，为扩大读者范围，我们会将文档翻译成葡萄牙文和其他五个联合国语言版本。虽然互联网名称与数字地址分配机构 (ICANN) 已尽力验证译本的准确性，但英语是 ICANN 的工作语言，本文档的英文版本是唯一有效力的官方文本。

1. 执行摘要

1.1 背景信息

联系信息翻译和音译政策制定流程 (PDP) 工作组（以下简称“工作组”）关注的问题是，通用顶级域名 (gTLD) 中联系信息数据（通常称为“Whois 信息”）的收集和显示方式。根据 [章程](#)（另见附件 A）规定，工作组的“职责是，就联系信息的翻译和音译问题为 GNSO 理事会提供政策建议。在审议此问题的过程中，工作组应至少考虑以下两个问题：

- 是否有必要将联系信息翻译成一种通用语言或者音译成一种通用文字？
- 何人应决定由何人来承担将联系信息翻译成一种通用语言或音译成一种通用文字所产生的财政负担？

1.2 讨论

在讨论初期，工作组便发现了一个关键问题，那就是，工作组在提出建议时应该牢记，翻译和/或音译数据（转换¹数据）的主要目的在于让那些不熟悉联系信息条目原始文字的人们也能联系域名注册人。这就意味着，**准确性**对于所输入和显示的联系信息数据而言**至关重要**。

对于强制翻译/音译联系信息数据这一建议，工作组中既有支持也有反对的声音，目前，工作组已经非常深入详细地分析了这些支持和反对意见所依据的各种理由，如下文所述（另见本初步报告第 5 节）。在本报告公开征询公众意见时，工作组成员**强烈希望社群能提供更多支持/反对强制转换联系信息数据的理由**，进一步促进工作组建立共识。无论公众意见偏向哪一方，工作组都希望提出意见的当事方能同样就第二个章程问题给出宝贵意见。换言之，即使社群反对强制转换联系信息，工作组仍然鼓励社群试想一下，如果工作组在其最终报告中建议强制转换联系信息，那么**社群认为应该由谁来决定承担相关财政负担的是谁以及为什么**。

¹ 在本报告中，“转换”即表示“翻译和/或音译”；类似地，“转换版本”表示“翻译和/或音译版本”。

1.2.1 工作组成员支持强制转换所有通用顶级域名联系信息的理由

- 将所有联系信息强制转换成一种通用文字可使数据库变得透明、可访问以及更容易搜索²。目前，从通用顶级域名 (gTLD) Whois 数据库中返回的所有数据均以 ASCII 码显示，这种统一性使得该数据库成为一种非常有用的全球资源。然而，从长远来看，数据库中种类不计其数的文字/语言终究会造成逻辑问题。
- 转换在某种程度上可促进不使用相同语言的利益相关方之间的沟通。良好的沟通将激发利益相关方对互联网的信心，打击恶劣不正之风。现阶段，ASCII 码/英语是世上最常用的文字/语言。不过，应该指出的是，即使是在今天，仍然有许多互联网用户的通用语言并非英语或者通用文字并非拉丁文。随着互联网的接入和使用范围在国家或地区/大洲内不断扩大，这类用户的数量还将大幅增长，因此，占主导地位的英语使用可能会让那些没信心或对英语不熟悉的人们打消参与的念头。
- 对执法而言，如果按照相应标准转换了联系信息，则在对比和交叉引用 Whois 结果时，可能更容易确定同一注册人是否同时是多个不同域名的持有者。
- 强制转换可避免不法分子逃到使用最难翻译语言³的地方。

1.2.2 工作组成员反对强制转换所有通用顶级域名联系信息的理由

- 准确⁴转换的成本非常高，而建议强制转换可能会将这些成本从要求转换的当事方身上转移至注册人、注册商、注册局或其他相关方。对于规模较小的参与者而言，高昂的成本会使事情变得异常困难。另一方面，现有的自动化转换系统还不足以完成这项工作。它们覆盖的语言尚不足 100 种，而且对于要求高准确性的应用而言，它们所提供的转换结果不够优质。而针对转换工具未覆盖语言来开发转换系统则存在进程慢、成本高的问题，尤其是针对翻译工具。鉴于准确性至关重要，因此，许多转换工作往往需要人工完

² 参见 AGB 第 113 页关于“可搜索”的定义：

可搜索的 Whois 服务：Whois 服务包括按域名、注册人姓名、邮政地址、联系人姓名、注册商 ID 和互联网协议地址进行 Web 搜索的功能（无强制限制）。可提供 Boolean 搜索功能。该服务应包括采取适当措施以避免滥用此功能（如仅允许合法授权用户访问），以及确保服务的使用符合所有适用的隐私法律或政策。

³ 不过，应该指出的是，某些语言暂时可能不存在转换工具，因此在那之前，这类语言的所有转换都需要人工完成。因此，要将联系信息的语言限制为联合国语言或其他一些子集语言将是非常困难的。

⁴ “准确”的含义与 2014 年 6 月 2 日“国际化联系数据可用提交和显示解决方案评估研究”中使用的一致：

“根据转换准确性水平的不同，存在至少三种用另一种语言或文字转换 DNRD 中的联系数据的方式：

1. 要求准确转换（如在法庭上有效、与护照信息相符、与法人组织中的信息相符等等）
2. 要求一致转换（可将这些信息用于匹配另一语境中提供的其他信息，如与注册人在 Google 地图上的地址信息相符等等）
3. 要求特殊转换（使用另一种语言中非正式或比较随意的言语，提供更广泛的可访问性）

如果非常多的参与者（如注册人）都在转换联系人数据，则要求准确性和一致性的两种转换都将达不到要求。

成。⁵例如，国际上在说曼谷时，翻译版本“Bangkok”就比音译版本“krung thep”更为常用。但对于“北京”这个词，音译版本“beijing”却比翻译版本“Northern Capital”使用得更多。自动化系统是无法识别何时应该翻译、何时应该音译的。

- 转换联系信息数据产生的财政负担所带来的另一个后果是，使互联网更难以扩张以及人们更难以从互联网中受益，尤其是对于那些在互联网使用方面本来就已经落后且通常不使用拉丁文的欠发达地区。
- 要将大量文字和语言（大多为专有名词）转换成通用的文字和语言并且要保证高准确性，这几乎是不可能的。况且，某些语言根本不存在任何转换标准；即使存在转换标准，也可能会有不止一个标准，如官方文字、拼音和威妥玛拼音。
- 如果实施强制转换，则一旦联系信息变更，就需要同时对原始和经转换后的信息进行验证，从而导致高成本工作的重复。确保准确性的责任将落在可能因缺乏语言技能而无法准确验证联系信息的注册人身上。这将给履行注册人与注册商之间以及注册商与 ICANN 之间的合同要求带来无法解决的困难。另外，因为种种因素的存在，尤其是因为互联网不断全球化导致非拉丁文用户数量的增加，要确保数百万条联系信息数据的转换保持一致性，这是相当困难的。域名中继后台应显示注册人输入的内容。原始数据应为权威版本，并且经过验证和确认。任何释义和转换都可能产生错误。
- 对那些不使用通用文字说话/阅读或不理解该文字的所有相关方而言，强制转换成该通用文字会出现问题或不公平。例如，从官方文字转换成拉丁文可能对那些使用拉丁文的国家或地区的执法有用，但它对无法读懂拉丁文的其他国家或地区的执法却徒劳无益。
- 目前，越来越多的注册域名持有者不使用拉丁文，这意味着他们将无法依靠自己转换其联系信息。因此，转换必须在后期通过注册商或注册局来完成。考虑到全部 gTLD 中域名的数量非常之多，这一行为将产生相当高的成本，这与公众的受益程度完全不对等，而且还会有损联系信息的准确性和一致性 — 这两点恰恰是最初收集注册域名持有者联系信息数据的关键要素。
- 转换后的数据的可用性也是一个问题，这是因为，即使注册域名持有者的联系信息经过转换，他人也可利用拉丁文访问这些信息，但不熟悉拉丁文的持有者依然无法用拉丁文进行沟通。

⁵ 请参见：*国际化联系数据可用提交和显示解决方案评估研究* 了解更多信息：
<https://www.icann.org/en/system/files/files/transform-dnrd-02jun14-en.pdf>。

- 如果能让注册域名持有者用其当地文字输入注册信息数据，而让注册商或注册局将相关的数据字段转换⁶成拉丁文，这样将更方便。注册商或注册局的这种转换将提供更高的准确性，便于那些希望联系域名持有者的人找到持有者的电子邮箱和/或邮政地址。类似的方法已经应用于某些国家和地区代码顶级域名 (ccTLD)。
- 对执法而言，如果不法分子实际上在不同地方输入了相同数据，则在对比和交叉引用 Whois 结果时，执法机构面临的问题往往是判断这两组联系信息数据相同还是不同。使用不同音译标准是不太可能影响该判断结果的。
- 类似地，由于执法机构通常都会考虑确定两组联系数据是相同还是不同，因此，不法分子也不太可能逃到使用难翻译语言的地方。

尽管本初步报告目前尚未进行共识性投票，但工作组的联合主席很清楚，当下，工作组中不支持建议强制转换联系信息数据的成员**占多数，且该数量还在增大**。另一方面，仍然有**少数成员**持相反的观点，因此工作组希望，本次收到的公众意见能有助于在支持最终报告建议方面达成最广泛的共识。基于此，工作组的多数成员提出了以下建议草案。

1.2.3 建议草案

#1 工作组建议最好不要强制转换联系信息。任何需要转换的相关方可以在域名中继后台之外单独转换。

#2 工作组建议 ICANN 计划的任何新注册目录服务 (RDS) 数据库应能够接受以非拉丁文形式输入的联系信息。不过，这类新数据库的所有数据字段应以 ASCII 码标记，以便人们识别不同数据条目代表什么以及注册域名持有者使用的是哪种语言/文字。

#3 工作组建议注册域名持有者使用适合注册商运营语言的语言或文字来输入其联系信息数据。

#4 工作组建议注册商和注册局应确保以下三点：数据字段一致；所输入的联系信息数据均按照《注册商授权协议》(RAA) 进行了验证；数据字段已做了正确标记，确保在需要转换时能便于转换。

⁶ 在本报告中，“转换”一词就其本身而言是指联系信息而非字段的转换。将来的系统可能会提供六种联合国语言版本的字段名以及其他语言版本的字段名中央存储库，供需要这些语言版本以便在不同市场显示的注册商等使用。

#5 工作组建议，如果注册商希望执行联系信息转换，则转换后的数据应作为附加字段显示（附加在注册人提供的当地文字之后），确保达到最大的准确性。

#6 工作组建议将域名中继后台的字段名翻译成尽可能多的语言版本。

#7 基于建议 #1-#6，讨论应该由谁来承担将联系信息翻译或音译成一种通用文字所产生的财政负担这一问题并无实际意义。

注：在迄今为止的讨论中，工作组已经指出，无论由谁来决定承担方，事实上，最有可能承担翻译/音译联系信息财政负担的应是注册人和注册商。工作组非常希望社群就这一问题提供自己的宝贵意见，无论社群是否支持强制翻译/音译这一建议。

1.3 利益相关方团体/选区声明与首轮公共评议期

针对初步问题报告的 [公众意见论坛](#) 于 2013 年 1 月 8 日启动，3 月 1 日结束。共收到四 (4) 条意见，这些意见已纳入 [公众意见报告](#)。

此外，工作组还邀请所有 GNSO 利益相关方团体和选区以及 ICANN 其他支持组织和咨询委员会就是否应该建议翻译和/或音译联系信息数据的问题提供反馈意见并声明自己的观点。此阶段共收到六条意见，工作组已在其 [公众意见审核工具](#) 中对这些意见进行了总结。

1.4 结论及后续措施

在收到并审核关于本初步报告的公众意见后，工作组将完成此部分工作以编制最终报告。